



ЧУВАШСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
им. И. Я. ЯКОВЛЕВА

Информационное письмо

Уважаемые студенты!

Факультет иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева приглашает вас принять участие в

МЕЖДУНАРОДНОМ КОНКУРСЕ ПЕРЕВОДОВ ТРУДОВ АКАДЕМИКА Г.Н. ВОЛКОВА НА АНГЛИЙСКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ

*Конкурс проводится в рамках мероприятий, посвященных Году академика РАО
Г.Н. Волкова в ЧГПУ им. И.Я. Яковлева в 2022 году*

Цель конкурса: привлечение внимания к изучению трудов академика Волкова Г.Н., развитие творческой инициативы, поднятие престижа профессии переводчика, расширение профессионального кругозора будущих специалистов.

Участники: к участию в конкурсе приглашаются студенты 3-5 курсов по направлению подготовки «Лингвистика».

Сроки проведения:

Прием конкурсных работ проводится с 18 мая по 02 июня 2022 г. в **Google-форме**
https://docs.google.com/forms/d/1vZUBIKR75GwIHxOSDqmegFffUifUC_DYFDdbnNLsGQ/edit

Оценка конкурсных работ членами жюри – с 03 по 19 июня 2022 г.

Подведение итогов, подготовка дипломов и сертификатов – с 20 по 30 июня 2022 г.

Участникам предлагается выполнить перевод одной сказки академика Волкова Г.Н. на выбор с русского языка на один из языков конкурса. Количество выбираемых языков не ограничено.

Будут определены победители в номинациях:

- лучший перевод на английский язык;
- лучший перевод на немецкий язык;
- лучший перевод на французский язык;
- лучший перевод на испанский язык.

Тексты для перевода приводятся в Приложении 1 к информационному письму. Конкурс проводится по четырем языкам (английский, немецкий, французский, испанский).

Победители конкурса будут определены на основе решения жюри. По каждому языку жюри определяет трех победителей (первое, второе и третье место). Результаты конкурса будут опубликованы на сайте факультета иностранных языков ЧГПУ им. И. Я. Яковлева <http://fia.chgpu.edu.ru/> 30 июня 2022 года. Победители, занявшие призовые места, будут награждены дипломами. Участникам, чьи переводы соответствуют требованиям качественного перевода, будут выданы сертификаты. Дипломы победителей и сертификаты участников будут также размещены на сайте под объявлением о результатах конкурса.

По итогам конкурса лучшие переводы сказок будут опубликованы в СБОРНИКЕ, посвященном Году академика РАО Г.Н. Волкова.

Требования к оформлению конкурсных работ: переводы, направляемые на конкурс, должны быть представлены в форматах .doc, .docx (12 шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, выравнивание по ширине). Название файла должно содержать ФИО участника, номер сказки и язык перевода (например, Смирнова Е.В._3_Испанский). Также ФИО участника, номер и название сказки и язык перевода должны быть указаны на первой строке внутри файла.

Переводы, оформленные не в соответствии с требованиями, не допускаются к участию в конкурсе! Жюри оставляет за собой право не оценивать работы, выполненные с применением машинного перевода, а не самостоятельно.

Критерии оценки конкурсных работ:

- стилистическая грамотность перевода;
- разнообразие переводческих приемов;
- отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок;
- точность передачи смысла и стиля оригинала;
- интересные индивидуально-авторские решения;
- соблюдение требований к оформлению.

Члены жюри: Кормилина Н.В., декан факультета иностранных языков, Шугаева Н.Ю., зав. кафедрой английской филологии и переводоведения, Мозжегорова Е.Н., доцент кафедры английской филологии и переводоведения, Курникова Н.С., доцент кафедры английской филологии и переводоведения, Громова Е.Н., доцент кафедры английской филологии и переводоведения, Семенова Е.С., зав. кафедрой английского языка, Поманисочка Э.В., доцент кафедры английского языка, Мокеева А.В., преподаватель кафедры английского языка, Гордеева Н.Г., зав. кафедрой романо-германской филологии, Рунгш Н.А., доцент кафедры романо-германской филологии, Алексеева М.Г., доцент кафедры романо-германской филологии, Фролова В.А., доцент кафедры романо-германской филологии.

По всем вопросам обращайтесь по адресу konkurs_fia@mail.ru

Сказка 1. САДОВНИК И СЫНОВЬЯ

В старину жил садовник со своими сыновьями. Жизнь была трудная, но с отцом как-то жили дети. Умрёт старый садовник – что станет с сыновьями. Вдруг не только головы склонят, но и руки опустят? Это очень беспокоило старого труженика. И он раскаивался, что не сумел своевременно приучить их к труду.

Когда пришла пора умереть, садовник позвал к себе сыновей и сказал:

– Дети мои, когда уйду из этого мира, сокровища, которые я вам завещаю, ищите дружно, все вместе в яблоневом саду. Только общими усилиями разыщете.

Сыновья решили, что отец в саду спрятал золото-серебро. Когда умер отец, перерыли весь сад. Нетронутого места не осталось. Земля в саду стала мягкой. На следующий год весной яблони зацвели гораздо дружнее, чем во все другие годы, а осенью ломились они от плодов – красивых, желтых, полосатых, круглых, продолговатых, сплюснутых...

Сыновья искали наследство, оставленное отцом, и следующей осенью. И позднее – много лет. Жизнь их улучшалась из года в год.

Вот так не впустую были поиски сокровищ, завещанных отцом. Наконец, и сами сыновья догадались, что это такое: богатство – объединение усилий, сокровище – дружная работа.

Сказка 2. В ЛЕСУ

Однажды я пошел в лес. Не в тот лес, где мой дед убил волка. Нет, гораздо дальше. На липе, в дупле, нашел пчелиный рой. Знаете или не знаете, мед лесных пчел необычайно вкусен. С трудом я оторвал соты от стенок дупла, сел в высокую траву и начал есть. Высасываю мед из сот. Жую. И вошину глотаю.

Вдруг слышу хлопанье больших крыльев над головой. Притаился. Прилетели два журавля. Схватил их за ноги и тронулся в путь, домой. От радости ускоряю шаг, затем начинаю бежать. Сам не заметил, как журавли взлетели, оторвали и меня от земли, подняли высоко-высоко. Летели-летели они, несли-несли меня. Потом один журавль, на мое горе, вздумал полететь на юг, а другой – на север. Сначала одна рука оторвалась от ноги журавля, а потом – другая. Я полетел вниз.

Разбился бы, конечно, вдребезги и ничего бы от меня не осталось. Но мне повезло: я упал в болото. Разбиться не разбился – много ли, однако, от этого радости? По шею погрузился в тину, вылезть не могу, плачу. От слез толк какой, вреда больше: жиж становится кругом – и погружаюсь глубже. Думаю про себя: «Лучше бы мне сразу разбиться, чем так страдать». Тут как на грех подходит ко мне голодный волк и, обрадовавшись пище, начинает грызть мою голову. Я с трудом вытаскиваю руки, схватываюсь ими за волчий хвост и что есть мочи кричу. Волк как побежит! Сам не заметил, как я оказался на сухой земле. От радости не чую под собой зеленых трав и пестрых цветов, а сам-то ведь стою на твердой почве. А идти никуда не могу, все-таки устал очень, моченьки нет, рвать гнилую нитку сил бы не хватило.

С трудом влез в дупло липы и задремал. Среди ночи проснулся от разговора. Двое мужчин, ворующие лес, разговаривают друг с другом: «Спилим эту липу, большая и ровная – хорошие чирясы выйдут, да и на дрова много останется». Начали пилить, допилили до моих лаптей. Как только чуть задели пилой по ногам, я закричал. Воры так испугались, что, оставив свою лошадь, разбежались в разные стороны. На этой лошади я и вернулся домой. Столько было радости дома – и представить себе трудно. Хозяйство наше было безлошадным. А какова у безлошадного крестьянина жизнь? К счастью, лошадь оказалась удачной: годится и гужем, и верхом. Сколько счастья сразу привалило! Пропавший сын нашелся. Да еще липовое дерево привез.

Сказка 3. ПРОХЛАДА И ТЕНЬ

Ранним утром с лесной прохладой тень от посохшего дерева на лесной опушке вступила в спор. Тень старалась вытянуться, и ее конец, косо растягиваясь по земле, доходил до лесной прохлады. Сама хвасталась без меры: «Ты что есть, прохлада? Не разглядеть тебя – ни следов, краев. Полнубойся на меня, и солнце не может меня побороть».

Прохлада, не подозревавшая того, что сама образовалась от многих теней, пробовала дразнить-подразнивать: «Эй, дура долговязая! Кому ты, тень, нужна? Солнце тебя не замечает и поэтому не светит. Оно только со мной соревнуется, но одолеть никак не может».

Целый день спорили тень и прохлада. Однако около них не было того, кому удалось бы решить спор, кто из них сильнее солнца. Тень, под солнцем, вставала, садилась и ложилась, растягиваясь во всю длину свою.

К вечеру спор стал еще более горячим. Тень становилась все длиннее и длиннее, дотянулась до лесной прохлады и соединилась с ней. «Без меня ни следов твоих: и лица своего не иметь тебе», – проговаривала она прохладе лесной. «Обернись назад и погляди, я скоро заслону совсем, и никто не узнает, где ты была», – спокойно отвечала прохлада.

Спор этот громкий не могло не услышать и солнце. Но в разговор не вмешивалось. Молчаливо улыбнулось, прищурилось и спряталось за углом. Весь мир оказался в сумраке. От тени не осталось никаких следов. В объятиях вселенского мрака и прохлада исчезла. Растаяла она, ничего не оставив после себя.

Без матери света, солнышка, нет сияния, нет и теней.

Сказка 4. ИМЕНЕМ УЧИТЕЛЯ

Одного русского, спешившего в какую-то даль, настигла ночь около чувашской деревни. Стало темно-темно. Дороги не видно. Идти дальше – только блуждать и заблудиться. Странник подошел к крайнему дому и постучался в окно.

Чуваши широко растворил окно и высунул голову:

– Что угодно?

– Во имя господи бога прошу, пусти ночевать!

– Во имя бога? Нет, нет! Убирайся с глаз моих. Удалась рожь, колосья были тяжелыми – град все погубил, на семена не осталось. Добр ли бог? Да будь он проклят...

– Во имя бога не пустишь... так именем царя прошу, на одну ночь предоставь кров.

– Чтоб духу твоему не было около моего дома! Быстрее проваливай, проваливай! Была единственная буренка, кормилица моих деток, и ту царь отнял из-за недоимок. Дважды будь он проклят, наместник бога – за себя и за бога тоже.

– Раз так, прошу именем священника-батюшки: пусти на квартиру.

– Не жди и не надейся – не пушу. Женил сына, поп до последней копейки обобрал за венчание. Да будь он трижды проклят – за себя, за царя и за бога.

Странник стоял в растерянности. Слова не может придумать. И вдруг осенило его. Он молвит:

– Ради учителя пусти на одну-единственную ночь!..

Засов в сенях тонко скрипнул, дверь открылась, чуваш сам вышел на улицу.

– Добро пожаловать. Заходите. От всего сердца приветствую, вся семья готова принять тебя. Для нашего дома ты самый желанный, самый дорогой гость. Погости у нас сколько хочешь. И не верь чувашской пословице: в первый день – гость дорогой, во второй – брат родной, в третий – лук горький...

Русский и чуваш до первых петухов засиделись за столом. Разговорам не было конца: будто встретились давние закадычные друзья, расставшиеся год тому назад. Оба с благодарностью

вспоминали Ивана Яковлевича, хвалили его, восхищались им. Стали друзьями неразлучными. Побратались.

Сказка 5. КТО БЫСТРО УСТАЕТ?

Позже всех устает умелый труженик. Он и устанет – никогда не скажет об усталости. Притомится на одной работе – приступит к другой. И это – весь отдых его.

Ленивый устает раньше всех. Хмуро бредет. Уныло сидит. Разляжется и не спит – храпит. До дела уже усталый – что-то пробует делать. Не кончая, бросает, валясь без ног от усталости. От утомления.

Больной тоже устает быстро. И печально думает о деле, которое не закончил, когда был здоров. Мечтает о работе, когда поправится. Мысли – о деле. И боли – меньше.

Толстому, чтобы что-то легкое поднять, сначала надо себя поднять – труднее всего, всякого дела. И уже устал. Толстый – тот же больной, тот же ленивый: ест и спит – вот и все труды его.

Жадный – не о деле думает, о прибыли. Если не выгодно – не двинется с места. Когда выгодно – торопится, спешит. Прибыль – есть, дела полезного – и нет. Такой быстро устает – бедняжка. Жадный – тот же больной. А жадный до работы? Тот – и не жадный вовсе.

У злого – все валится из рук. Ломается, рвется. И сам – бьет, крушит, ругает. Дела нет – уже устал. От злости своей. От вида разрушений. Осколков, черепков.

А завистливый – тоже, как хворый, быть может, даже больнее того. Кто-то сделал хорошо – он устал, у другого получилось удачно – он болен, у третьего вышло красиво – он в отчаянии, жить ему неохота.

Пьяному – море по колено. Пьяный – лыко не вяжет. Упадёт – и не встанет. Устал – без дела. И ленивее ленивого, больнее больного. Плохо.

Есть у меня о ком что рассказать. Обо всех – не расскажешь. Не ленитесь, не болейте, не толстейте, не будьте жадными, злыми. Дела другие есть. И у вас – тоже. Ну, не завидуйте.

Будьте всегда трезвыми и ясными. Выше головы, бодрее шаг!

Не уставайте!